

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خليفة البحث

لقد أصبح عالم تبديل اللغات أو الترجمة في العصر العالمي الحالي أمراً مألوفاً، حيث أصبحت الترجمة مجالاً هاماً في التواصل بين الثقافات واللغات، نظراً لأن أنشطة الترجمة أصبحت منتشرة بشكل متزايد وتتطور في مختلف المجالات. وقال نقلاً عن بيان نيومارك في مقالته<sup>١</sup> "No global Communication without translation" فلا يوجد تواصل عالمي بدون ترجمة. إن التواصل العالمي المعني هو التواصل بين اللغات والذي يلعب دوراً رئيسياً في تقدم الحضارة، حيث يتزايد تطور علوم العالم بسرعة متزايدة طوال الوقت. في الوقت الحاضر، تتزايد الحاجة إلى ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى، خاصة في سياق التعليم والدبلوماسية والأعمال التجارية والتبادل الثقافي.

من منظور التواصل العالمي، لا يمكن إنكار أن أنشطة الترجمة مهمة جداً. أنشطة نقل اللغة تعني أيضاً نقل المعرفة. وذلك لأن هناك العديد من الاكتشافات الجديدة في مجال العلوم والتي بالطبع يجب نشرها في جميع أنحاء العالم ويمكن للمجتمع العالمي الوصول إليها. لذلك، يمكن أن تكون الترجمة هي المفتاح لفتح هذا الوصول، حتى لا تصبح الاختلافات اللغوية عائقاً أمام المعرفة. لقد تم إنتاج العديد من الحضارات بعد أنشطة الترجمة واسعة النطاق في عصور مختلفة. ولذلك لم يعد نشاط الترجمة تخلفاً، بل انفتاحاً ورغبة في المشاركة في إحياء العالم من خلال تبادل المعلومات والمعرفة.<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> Peter Newmark, *No Global Communication Without Translation*, dalam Anderman, Gunilla & Rogers, Margaret (eds.) *Translation Today: Trends and Perspectives*. (Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003), hal 55-67.

<sup>٢</sup> Nur Mufid dan Kaserum AS Rahman, *Buku pintar menerjemahkan Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah, dan Kreatif)*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hal. 2

ووفقاً نيدا وتابر، فإن عملية الترجمة هي عملية تواصل بين لغتين. الجمع بين أدوار مستقبل *BSu* ومرسل *Bsa*.

لكي تكون الأعمال التجريدية باللغة العربية سهلة الفهم، فإن الحاجة إلى الترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو العكس مع الحفاظ على معنى اللغة المصدر أمر ضروري للغاية.<sup>٣</sup> وفقاً لكاتفورد، الترجمة هي نشاط استبدال لغة في شكل نصي (مكتوبة) إلى لغة في شكل نصي أيضاً ولكن يجب أن يكون لها نفس معنى اللغة المصدر الأصلية.<sup>٤</sup> وبالمعنى الذي عبر عنه كاتفورد، فإن هذا يقتصر فقط على ترجمة لغة ما في شكل نصي، بينما إذا لم تكن في شكل نصي، وفقاً لكاتفورد، فهي ليست ترجمة. ومن ثم فإن ترجمة نيومارك هي مهارة أو قدرة على استبدال رسالة مكتوبة أو بيان من لغة ما إلى نفس الرسالة أو البيان بلغة مختلفة.<sup>٥</sup> ويرى نيومارك أن نشاط الترجمة هذا واسع للغاية، ويدعمه القول التالي، فقد ذكر نيومارك أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بهدف إيصال الرسالة التي يقصدها المؤلف.

الترجمة نشاط ليس بالسهل، فالترجمة تحتاج إلى أساليب وإجراءات وتقنيات لأنها مراحل من أنشطة الترجمة، وهي الكشف عن معنى النص المصدر في اللغة الهدف. تقنيات الترجمة هي أساليب يستخدمها المترجمون لنقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في وحدات نصية صغيرة تؤثر على نتائج الترجمة، ويتم تطبيقها على مستوى الكلمات والعبارات والبند والجملة. التقنية لها وظيفة وصف مراحل الإجراء. عند الترجمة، لا يجب عليك فقط اختيار الأسلوب، لأن ذلك قد يؤدي إلى كلمات أو جمل لا يمكن ترجمتها وغير مقبولة في اللغة الهدف (*Bsa*). لذلك، عند الترجمة، يجب

---

<sup>٣</sup> Yasmin Afifah, "Analisis Teknik Penerjemahan Abstrak Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab dan Implementasinya Terhadap Keakuratan Penerjemahan" Prosiding Ilmu Kependidikan UNIDA Gontor vol.1 (2023), hal. 648

<sup>٤</sup> Havid Ardi, *Pengantar Penerjemahan (Introduction of Translation)* (Padang: Sukabina Press, 2018), hal.12

<sup>٥</sup> Ibid, hal. 15

أن تكون قادرًا على اختيار التقنيات التي يمكن أن تترجم بدقة ويمكن أن يفهمها القراء المستقبلون.

ويذكر مولينا وألبير أن هناك ١٨ أسلوبًا للترجمة، وهي تقنيات التكيف (Adaptasi)، وتقنيات التضخيم (Amplifikasi)، (Peminjaman)(Calque)(Kompensasi) وتقنيات الوصف (Deskripsi)، وتقنيات الإبداع الخطابي (Kreasi Diskursif)، وتقنيات المعادل الشائع (Padanan Lazim)، وتقنيات التعميم (Generalisasi)، وتقنيات التضخيم اللغوي (Amplifikasi Linguistik)، وتقنيات الضغط اللغوي (Kompresi Linguistik)، وتقنيات الترجمة الحرفية (Penerjemahan Harfiah)، وتقنيات التعديل (Modulasi)، وتقنيات التخصيص (Partikularisasi)، وتقنيات الاختزال (Reduksi)، وتقنيات النقل (Transposisi)، وتقنيات التغيير (Variasi).<sup>٦</sup>

حاليًا، اللغة العربية ليست مطلوبة فقط من قبل المواطنين الإندونيسيين من أصل عربي، ولكنها مطلوبة أيضًا من قبل الشعب الإندونيسي نفسه. رؤية العديد من المدارس الإسلامية في إندونيسيا التي تدرس اللغة العربية، بدءًا من مستوى المدرسة الابتدائية وحتى الجامعات. يهدف تدريس اللغة العربية إلى بذل جهد لإتقان واستخدام اللغات الأجنبية، وخاصة لاستخدام العلوم والتكنولوجيا في الاستجابة للمنافسة الحرة في عصر العولمة، حتى يتمكن المزيد من الإندونيسيين من الاستفادة من المعلومات باللغة العربية. عدا عن ذلك، فقد بدأ تطور اللغة العربية في إندونيسيا يدخل في الأعمال الأدبية والفنية، بحيث تتطور الترجمة بشكل متزايد وتصبح شيئًا مهمًا للحياة. كما تتنوع الأشياء التي تتم ترجمتها بشكل متزايد، على سبيل المثال الأفلام والأغاني. يعد الاستماع إلى الأغاني العربية أحد طرق الاستمتاع بها ويمكن استخدامه

---

<sup>٦</sup> Lucia Molina dan A Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal. XLVII, No.4 (2002), hal. 509

كوسيلة في عملية تعلم اللغة العربية. في تعلم لغة أجنبية يمكن استخدام الطريقة السمعية اللغوية بعدة طرق، أحدها هو الاستماع إلى الموسيقى أو الأغاني باللغة الأجنبية.<sup>٧</sup>

في الوقت الحاضر، بدأت تظهر على الإنترنت العديد من الأغاني الإندونيسية المترجمة إلى العربية أو العكس. إن الدخول إلى العالم الأوسع من خلال التواصل يجعل المعرفة باللغات وأنواع الأغاني المختلفة متطورة وشائعة بشكل متزايد. يمكن الوصول بسهولة إلى الأغاني الإندونيسية والعربية على الإنترنت، كما هو الحال في يوتيوب. يوتيوب هي واحدة من أكبر المنصات في العالم التي تتيح للمستخدمين تحميل مقاطع الفيديو ومشاهدتها والتفاعل معها عبر الإنترنت وعلى مستوى العالم. مع تحميل الملايين من مقاطع الفيديو يوميًا، يوتيوب يوفر أنواعًا مختلفة من المحتوى لجميع الاهتمامات والاهتمامات، بدءًا من الترفيه والتعليم والأخبار وحتى البرامج التعليمية. بالإضافة إلى ذلك، موقع يوتيوب يوفر أيضًا فرصًا لمنشئي المحتوى لبناء الجماهير والتواصل مع الجماهير من مختلف البلدان. يوتيوب يمكن الوصول إليها عبر أجهزة الكمبيوتر والهواتف الذكية والأجهزة اللوحية المتصلة بالإنترنت. لذلك، يوتيوب كان له تأثير كبير في تشكيل الثقافة الرقمية والطريقة التي يشارك بها الناس المعلومات والترفيه على مستوى العالم.

إن حرية الناس في التصرف كمبدعين ومشاهدين هي ما يجذب الناس والأجانب لاستخدامها موقع يوتيوب. من يوتيوب يمكنك العثور على الأغاني الإندونيسية مترجمة إلى العربية، حيث تم تحميل الكثير منها على يوتيوب المركز العربية. حيث تتم إدارة يوتيوب من قبل أفضل مؤسسة لدورات اللغة العربية الموجودة في قرية الانجليزية (*Kampung Inggris*) باري كديري والتي تم تأسيسها منذ عام ٢٠١٨.<sup>٨</sup> يضم هذا الحساب ٣٦.١ ألف مشترك، ٢.٢٤٣.٧٨٩ مشاهدة، و ٢٢٥ تحميل فيديو،

<sup>٧</sup> Suyatno, *Teknik Pembelajaran Bahasa dan Sastra*, (Surabaya, SIC, 2004), hal.17-18

<sup>٨</sup> markazarabiyah.com diakses pada 3 April 2024, pukul 22.00 WIB.  
<https://markazarabiyah.com/>

و١٧٣ مقطع فيديو، من بينها أغلفة لأغاني إندونيسية مترجمة إلى العربية منذ تحميل الفيديو الأول في ٢٠ يوليو ٢٠١٩.<sup>٩</sup>

ترجمة المحتوى يوتيوب لم تتم دراستها كثيرًا، على الرغم من أنها أصبحت أكثر شيوعًا كل يوم يوتيوب تشهد تطورًا سريعًا للغاية وبتزايد اهتمام الجمهور أيضًا. وهذا التحليل مهم للبحث لأنه لم يكن هناك بحث سابق يفحص يوتيوب المركز العربية مع بحثه الرئيسي حول تحليل تقنيات الترجمة. وفي هذه الحالة أخذ الباحث عنوان " تحليل تقنية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على موقع يوتيوب (Youtube) مركز العربية"

## ب. أسئلة البحث

للتعرف على تقنيات الترجمة في موقع يوتيوب المركز العربية، يجب على الباحثة تحليل المحتوى الموجود في موقع يوتيوب والتي تم تكييفها مع نظرية تقنيات الترجمة. استنادا إلى وصف الخلفية أعلاه، فإن صياغة المشكلة في هذا البحث هي كما يلي:

١. ماذا وكيف هي تقنيات ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على موقع يوتيوب المركز العربية؟

٢. ما هي تقنيات الترجمة الأكثر استخداماً موقع يوتيوب المركز العربية؟

## ج. أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، فإن أهداف البحث في هذه الدراسة هي:

١. يشرح تقنيات ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية الموجودة في يوتيوب المركز العربية

٢. لمعرفة تقنيات الترجمة الأكثر استخداماً في يوتيوب المركز العربية

## د. فوائد البحث

---

<sup>٩</sup> Sumber dari YouTube Markaz Arabiyah diakses pada tanggal 3 April 2024, pukul 21.41 WIB

ويأمل الباحثة أن يقدم هذا البحث فوائد، وهي:

#### ١. نظريا

ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمات نظرية ونظرة عامة على تقنيات الترجمة للباحثين والطلاب في مجال اللغة العربية في مجال الترجمة. يمكن أن تقدم نتائج هذا البحث مثالا على استخدام تقنيات الترجمة وفقا لمولينا وألبير

#### ٢. عمليا

ومن المؤمل أن يكون هذا البحث قادراً على إثراء الأدبيات وتوفير المعلومات والرؤى لمتعلمي اللغة العربية وقراء الترجمة. يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع وأساس قوي ومادة للنظر فيها لتطوير أبحاث لاحقة أكثر تفصيلاً وعمقاً.

### هـ. الدراسات السابقة

البحوث المتعلقة بالترجمة، سواء من حيث أساليبها أو تقنيات الترجمة، ليست شيئاً جديداً للدراسة. بعض هذه الدراسات تشمل:

أجرت ياسمين عفيفة وسجروة (٢٠٢٣) بحثاً في جامعة دار السلام كونتور بعنوان "تحليل تقنيات الترجمة المجردة لطلبة تعليم اللغة العربية وتطبيقها على دقة الترجمة". تظهر نتائج البحث تحليلاً لتقنيات ترجمة النصوص المجردة لطلاب تعليم اللغة العربية في جامعة دار السلام كونتور عام ٢٠٢١ من العربية إلى الإندونيسية أو العكس. تم التوصل إلى أن المترجمين استخدموا ٣٤٤ تقنية ترجمة محددة، وتم العثور على ٦ أشكال من التقنيات التي تم استخدامها بشكل متكرر من مجموعة متنوعة من ١٨ تقنية، وهي تقنيات الجمع والطرح والتحويل والتعديل والاقتراض وتقنيات الكالك. ومن التقنيات الستة نستنتج تلك التقنية ما يستخدم غالباً لترجمة النصوص الأكاديمية العربية إلى الإندونيسية هو الاقتراض باستخدام عملية النقل الحرفي وتجنس مرادفات الكلمات غير المعروفة. هناك عدة عوامل أخرى تتمثل في افتراض المترجم أن القارئ لديه مهارات اللغة العربية والمفردات التي غالباً ما تستخدم في المدارس الداخلية الإسلامية اليومية حياة. تقنية ترجمة النصوص الأكاديمية الإندونيسية إلى العربية هي الكالك (kalke) باستخدام

الترجمة الحرفية والحرفية، وظهور البنية الإندونيسية إلى العربية ومن ثم متابعة العبارة الإندونيسية.

تكمن أهمية بحث عفيفة وسجروة للباحثين في دراسة تقنيات الترجمة. وبصرف النظر عن ذلك، كلاهما يستخدم مدخل كيمي. الفرق يكمن في موضوع البحث الذي تمت دراسته. استخدم موضوع بحث عفيفة وسجاروة ملخصات من طلاب تعليم اللغة العربية في جامعة دار السلام جونتور عام ٢٠٢١، بينما استخدم الباحثون الأغاني الإندونيسية التي تمت ترجمتها إلى اللغة العربية على يوتيوب المركز العربية.

أجرت دولا سوباري (٢٠٢٠) بحثًا بعنوان "تحليل ترجمة النصوص العربية في كتاب المحفوظات: مجموعة الأمثال، الأمثال العربية الإندونيسية". وتظهر نتائج البحث أنه بناء على نتائج البحث حول إجراءات وأساليب وعقيدة المترجمين في ترجمة كتاب محفوظات: مجموعة من الأمثال، يمكن استنتاج ما يلي: عقيدة الترجمة التي استخدمها فؤاد سيف الدين نور في ترجمة الكتاب. هي أيديولوجية الترجمة التدجين. ويرجع ذلك إلى ميل المترجمين إلى استخدام الأساليب الموجهة نحو اللغة الهدف. والاحتمال الآخر هو أن الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف ستكون أسهل على القراء للفهم، لأن اللغة المستخدمة ستكون أكثر انسجامًا مع قواعد اللغة الهدف.

تكمن أهمية أبحاث سوباري للباحثين في دراسة الترجمة. وبصرف النظر عن ذلك، كلاهما يستخدم مدخل كيمي ، وكلاهما يستخدم مصدرين للبيانات، وهما مصادر البيانات الأساسية والثانوية. الفرق يكمن في موضوع البحث الذي تمت دراسته. استخدم سوباري موضوع البحث في كتاب محفوظات: مجموعة الأمثال، الأمثال العربية الإندونيسية، بينما استخدم الباحث الأغاني الإندونيسية التي ترجمت إلى العربية على يوتيوب (Youtube) المركز العربية. هناك اختلاف آخر يكمن في تقنية تحليل تحليل البيانات. يستخدم سوباري تقنية التحليل التي عبر عنها سبرادلي، بينما يستخدم الباحثون التقنيات تحليل محتوى (content analysis).

أجرى مُجَّد بريدو وموح مسروقي (٢٠٢١) بحثًا بعنوان "تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في محاضرات حبيب عمر بن حفيظ" تظهر نتائج البحث أن هناك عدة أنواع من تقنيات الترجمة المستخدمة في مقطع فيديو واحد موقع يوتيوب من قناة "المريد الأحباب" وهي ٢ تقنيات التكافؤ الشائعة للتعبير عن المصطلحات أو التعبيرات المألوفة، ٥ تقنيات التضخيم لإعادة صياغة المعلومات المتضمنة في اللغة المصدر، ٢ تقنيات الوصف لاستبدال مصطلح أو تعبير بوصف شكله و وظيفة، ٤ ترجمة حرفية لترجمة التعبيرات كلمة بكلمة وتقنيات الاختزال لتكثيف معلومات نص اللغة المصدر (BSu) في اللغة الهدف (BSa). تسهل هذه التقنيات على المترجمين الحصول على نتائج ترجمة مثالية.

تكمن أهمية أبحاث أبريلو والمسروخي بالنسبة للباحثين في دراسة تقنيات الترجمة. كلاهما يستخدم مدخل كيمي. الفرق يكمن في موضوع البحث الذي تمت دراسته. موضوع بحث ابريدو والمسروخي هو تقنية الترجمة في محاضرة الحبيب عمر بن حفيظ، بينما يستخدم الباحث الأغاني الإندونيسية التي ترجمت إلى العربية على يوتيوب (Youtube) المركز العربية.

أجرت سارة إيجي وأنجرايني (٢٠١٩) بحثًا بعنوان "تحليل تقنيات وأساليب ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى لغة الماندرين على قنوات اليوتيوب" نتائج البحث عن ترجمة اغنية حب فوق العادة، "كمال الحب، ومن العيون" لا يطبقان جميع تقنيات الترجمة الموجودة، فتقنيات الترجمة التي يطبقها المترجم تهيمن عليها تقنية واحدة تركز على التقنيات الحرفية. وبناء على تحليل تقنيات الترجمة، تم العثور على ٥ طرق للترجمة، وهي الأساليب الحرفية والتواصلية والمكيفة والحررة والاصطلاحية. ويمكن أن نستنتج أن أساليب الترجمة تميل إلى أن تكون موجهة نحو اللغة الهدف. من بين ٤٠ بيانات تم الحصول عليها من هذا البحث، كان هناك ٢٨ بيانات ذات ترجمات دقيقة (٧٠%)، و ٧ بيانات ذات ترجمات غير دقيقة (١٧.٥%)، و ٥ بيانات ذات ترجمات غير دقيقة (١٢.٥%). عند الحساب، يبلغ متوسط قيمة الدقة الإجمالية ٢.٥٣%. تشير هذه

القيمة إلى أن ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى لغة الماندرين تتمتع بدقة عالية. تكمن أهمية أبحاث إيجي وأنغراي للباحثين في دراسة تقنيات الترجمة. كلاهما يستخدم مدخل كيمي. كلاهما يستخدم موقع يوتيوب كموقع للبحث. الفرق يكمن في موضوع البحث قيد الدراسة. وأشياء إيجي وأنجراي هي تقنيات وأساليب ترجمة للأغاني الإندونيسية التي تمت ترجمتها إلى لغة الماندرين، بينما يستخدم الباحثون الأغاني الإندونيسية التي تمت ترجمتها إلى العربية على يوتيوب المركز العربية.

أجرى مُجد علي غفرون، ونوفيا يولاندا، ومطمئنة المرضية (٢٠٢٢) بحثًا بعنوان "تحليل تقنيات ترجمة الترجمة في فيلم *Inside Out (film)* لبيت دوكتز وروني ديل كارمن" نتائج البحث هي أن الباحثين يمكن أن يستنتجوا أن هناك ١٣٠ نوعًا من بيانات تقنيات الترجمة الواردة في الحوار الذي يستخدمه المترجمون في ترجمة الترجمات الخاصة بفيلم *Inside Out (film)*. النسبة المئوية للتقنيات الموجودة في العنوان الفرعي *Inside out* هي التعديل (٣٥ بيانات) أو ٢٦.٩٢٪، التضخيم (١٨ بيانات) أو ١٣.٨٤٪، الترجمة الحرفية (١٧ بيانات) أو ١٣.٠٧٪، الاقتراض (١٧ بيانات) أو ١٣.٠٧٪، التخفيض (١٤ بيانات) أو ١٠.٧٦٪، الحساب (٩ بيانات) أو ٦.٩٢٪، التعويض (٩ بيانات) أو ٦.٩٢٪، التكافؤ المشترك (٤ بيانات) أو ٣.٠٧٪، النقل (٣ بيانات) أو ٢.٣٠٪، التكيف (٢ بيانات) أو ١.٥٣٪ أو الوصف (١ بيانات) أو ٠.٧٦٪، والضغط اللغوي (١ بيانات) أو ٠.٧٦٪. وقد وجد أن فئة التعديل هي نوع تقنية الترجمة التي ظهرت بشكل متكرر بنسبة ٢٦.٩٢٪ من جميع تقنيات الترجمة الموجودة، مما يجعلها أكثر أنواع تقنيات الترجمة شيوعًا والتي يستخدمها المترجمون في فيلم *Inside Out (film)*. وفي الوقت نفسه، يعتبر الوصف والضغط اللغوي من أنواع تقنيات الترجمة التي تظهر أقل ما يمكن في هذا الفيلم لأنها تمثل ٠.٧٦٪ فقط من جميع تقنيات الترجمة الموجودة.

تكمن أهمية أبحاث غفرون ويولاندا ومارديه للباحثين في دراسة تقنيات الترجمة. كلاهما يستخدم البحث النوعي. الاختلاف الأكبر في موضوع البحث

وموضوع غفرون ويولاندا ومرديه هو تقنية الترجمة في فيلم *Inside Out (film)*. لبيت دوكتر وروني ديل كارمن، بينما يستخدم الباحث أغنية إندونيسية تم ترجمتها إلى العربية على يوتيوب المركز العربية.

## و. الأطار النظرى

### ١. فهم يوتيوب

يوتيوب هو موقع يستفيد من الويب لتشغيل أبرز مقاطع الفيديو، حيث يتيح للمستخدمين نشر وعرض تسجيلاتهم أو حركاتهم بحيث يمكن للآخرين رؤيتها وتقديرها. ومع زيادة عدد عملاء يوتيوب، ينشأ تنافس شديد خاصة في مجال إنتاج المحتوى الخاص. هنا حيث نحتاج وسيلة تظهر الفرادة في التفاعل والتقدم.<sup>١٠</sup> يعتبر يوتيوب منصة فيديو عبر الإنترنت، والسبب الرئيسي وراء هذا الموقع هو آلية الحصول على تسجيلات فريدة ومشاركتها مع المستخدمين الآخرين عبر العالم.

ظهور يوتيوب قد أثر بشكل كبير على المجتمع، خاصة الأفراد الذين لديهم شغف في مجال إنتاج الفيديو، من أفلام قصيرة وروايات إلى مقاطع الفيديو الويب، ولكن لا تتوفر لديهم منصة لتوزيع أعمالهم. يوتيوب سهل الاستخدام، ولا يتطلب تكاليف كبيرة، ويمكن الوصول إليه في أي مكان بشرط وجود جهاز مناسب. هذا يتيح لمنتجي الفيديو المبتدئين نقل محتوياتهم الفيديوية بسهولة لتوزيعها. إذا تم قبول تسجيلاتهم على نطاق واسع، ستزداد عدد الرؤى. وسيستقبل الكثيرون الدعاة لعرض إعلانات في تسجيلاتهم التالية. كما هو الحال في التلفزيون، فإن البرامج التلفزيونية التي تحظى بشعبية عامة، ستجذب بالتأكيد الدعاة.

---

<sup>١٠</sup> Gede Lingga Ananta Kusuma Putra, Pemanfaatan Animasi Promosi Dalam Media Youtube, Bali: Sekolah Tinggi Desain Bali 2019, hal. 260

منذ إنطلاقه، جعل يوتيوب من المليارات من المستخدمين قادرين على العثور على الفيديوهات ومشاهدتها ومشاركتها. يوفر يوتيوب منصة للفرد للتفاعل، وتبادل البيانات، ونقل الأفراد في جميع أنحاء العالم. وليس ذلك فقط، بل قد أصبح يوتيوب أيضاً مرحلة للمبدعين والدعاة، بغض النظر عن حجم ونوع الأعمال التي يقدمونها<sup>١١</sup>. يوتيوب هو جزء من شركة غوغل. تأسس يوتيوب من قبل ثلاثة مندوبين سابقين من موقع "باي بال" (موقع تجارة إلكترونية)، وهم تشاد هورلي، ستيف تشن، وجاويد كاريم في فبراير ٢٠٠٥. منذ البداية، كانت شهرة يوتيوب واضحة، خاصة بالنسبة لأولئك الذين يملكون خيار الحصول على اجتماع مناسب محلياً.

## ٢. النظرية العامة للترجمة

### أ. تعريف الترجمة

يمكن القول أن الترجمة تعيد إنتاج المعادل الطبيعي والأقرب لرسالة اللغة المصدر. يجب أيضاً أن يتكيف معنى وأسلوب الكتابة في اللغة المصدر مع اللغة الهدف حتى يمكن نقل الرسالة بشكل طبيعي.

مصطلح "ترجمة" في الإندونيسية نفسها يأتي من كلمة "ترجمة"، حيث الكلمة مشتقة من اللغة العربية، وهي (ترجمة). يقول صاحب الدين في كتابه إن اللغة العربية استعارت أيضاً لفظاً من الأرمنية الترجمان، وهو شبيه بالترجمان والترجمان، أي من ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.<sup>١٢</sup>

إذا نظرت إلى القاموس الإندونيسي الكبي (KBBI)، تجد أن الترجمة تعني نسخ (نقل) لغة إلى لغة أخرى.<sup>١٣</sup> يتم تفسير هذا المصطلح من قبل

<sup>١١</sup> Rulli Nasrullah, Media Sosial, Bandung: Simbios Rekatama Media, 2017, hal. 17

<sup>١٢</sup> Syihabuddin. Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek), (Bandung: Humaniora, 2005), hal. 7.

<sup>١٣</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, edisi keempat, hal. 1452.

العديد من الشخصيات المهتمة بعالم ترجمة اللغة، على أن هذا النشاط بشكل عام هو محاولة لنقل الرسائل من اللغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف/اللغة المستهدفة (BSu).

بعض التعريفات التالية هي آراء الخبراء في مجال الترجمة اللغوية في كتاباتهم حول الترجمة، ومنهم كاتفورد يقول *translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in a another language (TL)*<sup>١٤</sup>. إحدى اللغات (BSu) بمادة نصية مكافئة في لغة أخرى (BSa). كما ذكر نيدا وتابر أن *translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.*<sup>١٥</sup> رسالة في لغة المصدر في لغة المصدر مع معادل طبيعي أقرب ما يمكن، أولاً من حيث المعنى ومن ثم الأسلوب اللغوي. ووفقاً لكاتفورد، فإن ما يجب أن يكون مناسباً هو المادة النصية، ويمكن أن تكون المفردات، وبنية أسلوب اللغة، والمعنى. وهذا أيضاً ما قاله نيدا وتابر، في إشارة إلى المعنى المعادل وأسلوب اللغة في الترجمة في تعريفهما.

ومن التفسيرات الأخرى التي تنطبق على المعنى أيضاً هو صاحب الدين الذي عرّف الترجمة بأنها التعبير عن معنى الكلام في لغة ما في لغة أخرى عن طريق استيفاء جميع معنى ذلك الكلام ومقصده.<sup>١٦</sup> لا يختلف كثيراً عن لارسون، فقد كتب في كتابه أيضاً أن الترجمة هي في الأساس تغيير في شكل معنى اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. شكل اللغة المعنى هو البنية الخلقية للغة نفسها التي تشير إلى الكلمات والعبارات والجمل والفقرات

<sup>١٤</sup> J. C. Catford, A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, (London: Oxford University Press, 1965), hal. 20.

<sup>١٥</sup> Eugene A. Nida dan Charles R. Taber, The Theory and Practice of Translation, (Leiden: E. J. Brill, 1974), hal 12

<sup>١٦</sup> Syihabuddin, op. cit. hal. 8

المنطوقة والمكتوبة. يتم نسخ نموذج اللغة المصدر إلى نموذج اللغة الهدف من خلال البنية الدلالية. وأكد أن المعنى هو الذي ينقل ويجب الحفاظ عليه، أما الشكل فيمكن تغييره.<sup>١٧</sup>

إن مفهوم الترجمة الذي تعبر عنه الأشكال الأربعة يدور حول مطابقة المعنى في اللغة الهدف. المعنى الذي يظهر في *BSa* هو نتيجة مطابقة ما هو موجود في *BSu*، والمقصود بذلك هو أن يتمكن القارئ من فهم المعنى الذي ينقله الكاتب. بمعنى آخر، يؤكد هذا التعريف على أنه على الرغم من أهمية أسلوب اللغة، إلا أن المعنى المنقول يجب أن يكون الأولوية الرئيسية في الترجمة.

وأوضح خبير ترجمة آخر، بيتر نيومارك، *translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.*<sup>١٨</sup> هي تقنية عبارة عن محاولة لاستبدال رسالة أو بيان

مكتوب في لغة ما بنفس الرسالة أو البيان في لغة أخرى. ويستخدم مصطلح "استبدال" الرسالة وتفسيرها على أنها "نفسها" ولكن "بلغة أخرى" كمفهوم رئيسي للترجمة المقصودة. وفي الوقت نفسه، يعرف شريف هداية الله الترجمة بأنها عملية نقل رسالة تم التعبير عنها في لغة المصدر إلى لغة المصدر بطريقة متناسبة ومعقولة حتى لا تسبب سوء فهم.<sup>١٩</sup>

وذكر كلاهما أنه يجب النظر في مدى ملاءمة الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وفي الوقت نفسه، خلص فرانس سايجوي إلى أن تعريف الترجمة يشمل، من بين أمور أخرى؛ يتضمن لغتين، جهدًا لنقل نص اللغة

---

<sup>١٧</sup> Mildred L. Larson, Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa, Jakarta: Arcan, 1989), hal.3.

<sup>١٨</sup> Peter Newmark, Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series), (Oxford: Pergamon Press, 1981), hal. 7.

<sup>١٩</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*, (Tangerang Selatan: UIN Jakarta Press, 2014) hal. 17.

المصدر مع النص المعادل في اللغة الهدف، والمترجم هو المعنى كما ذكر المؤلف.<sup>٢٠</sup>

وبناء على هذه التعريفات يمكن استنتاج أن الترجمة تركز على المعنى المعادل أو المعادل للغة في لغة أخرى. ولعل كلمة المعادل أو المعادل هي الأنسب للاستخدام في عالم الترجمة نظرا لأنه لغويا لا توجد كلمات متشابهة (أوجه التشابه) في اللغات المختلفة. لذلك يمكن تعريف الترجمة على أنها شكل من أشكال النشاط في محاولة لنقل الرسالة الموجودة في اللغة المصدر من خلال الاهتمام بالجانب المعادل (الأقرب والأكثر طبيعية) بحيث يمكن تلقي الرسالة وفهمها من قبل قراء اللغة الهدف.

### ب. عملية الترجمة

إن عملية الترجمة المشار إليها هنا هي سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عند نقل الرسالة من اللغة المصدر (*BS<sub>U</sub>*) في اللغة الهدف (*BS<sub>A</sub>*).<sup>٢١</sup> يهدف هذا النشاط بشكل أساسي إلى مطابقة نتائج تسليم الرسائل النصية في لغة الهدف مع ما هو موجود في نص اللغة المصدر. مطلوب مترجم لدراسة المعجم والبنية النحوية وحالة الاتصال والسياق الثقافي لنص اللغة المصدر. لذلك، عند إجراء الترجمة، يجب الحرص على عدم التسبب في أخطاء تجعل الرسالة المنقولة غير مقبولة.

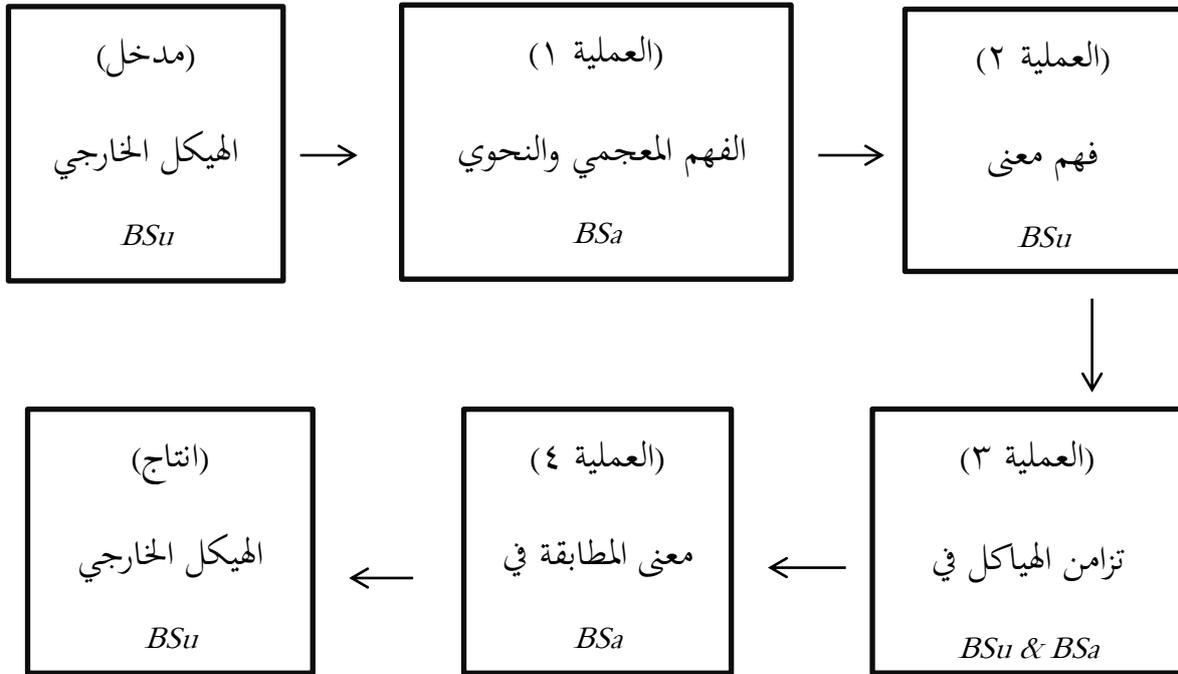
يجب على المترجم أن يتبع سلسلة من العمليات. فيما يلي عملية ترجمة شريف هداية الله. وقسمها إلى أربع عمليات.<sup>٢٢</sup> هنا هو الرسم البياني:

---

<sup>٢٠</sup> Frans Sayogie, *Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2008), h. 10.

<sup>٢١</sup> Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), h. 24.

<sup>٢٢</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*, hal. 20



الشكل ١. عملية ترجمة شريف هداية الله

يمكن شرح عملية الترجمة أدناه:

العملية ١ هي فهم المعنى المعجمي والنحوي للغة المصدر. في هذه المرحلة يجب أن يكون المترجم قادرًا على فهم استخدام معنى مفردات لغة المصدر. بما في ذلك التغيرات الصرفية والفهم النحوي التي إذا لم يتم الاهتمام بها ستؤدي إلى تغييرات في المعنى.

العملية ٢ هي فهم معنى للغة المصدر. يجب أن يفهم المترجم الهياكل الدلالية والعملية في نصوص لغة المصدر المرتبطة باتصالات موقع نص لغة المصدر.

العملية ٣ عبارة عن تزامن لهيكل المناقشتين. في هذه المرحلة، تم تحويل الهيكل الخارجي للغة المصدر إلى هيكل داخلي. تتم مزامنة هذا الهيكل الداخلي لتحقيق فهم منسق لنص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف.

العملية ٤ هي مطابقة المعنى في اللغة الهدف يتم تحويل نتيجة التنسيق إلى نص في اللغة الهدف يمكن أن يفهمه قراء اللغة الهدف. في هذا المستوى،

يجب على المترجم ألا يهتم فقط بالجوانب المعجمية والنحوية، بل أيضًا بالجوانب الدلالية والعملية.

يجب أن تتم عملية الترجمة هذه على مراحل، وذلك بهدف ضمان إمكانية فهم نتائج الترجمة في السياق وقراءتها من حيث المعنى.

### ٣. تقنيات الترجمة

يذكر مولينا وألبير أن تقنيات الترجمة هي طرق تؤثر على الوحدات الدقيقة للنص الذي تتم ترجمته.<sup>٢٣</sup> ترتبط تقنيات الترجمة ارتباطاً وثيقاً بالطريقة المختارة، أي وصف النتائج التي تم الحصول عليها والتي يستخدمها المترجم لإيجاد حلول للمشكلات التي وجدها. يعرف مولينا وألبير تقنيات الترجمة على النحو التالي: "A technique is the result of a choice made by a translator, its validity will depend on various question related to the context, the purpose of the translation, audience expectation, etc."<sup>٢٤</sup> نتيجة الاختيارات التي يقوم بها المترجم والتي تعتمد صلاحيتها على الأسئلة المتعلقة بالسياق، والغرض من الترجمة، وتوقعات القارئ، وما إلى ذلك.

من هذه المناقشة، يمكن أن نستنتج أن تقنيات الترجمة هي الطريقة التي يختارها المترجمون للتغلب على المشاكل في الوحدات الصغيرة من النص التي تؤثر على نتائج الترجمة. وفقاً لمولينا وألبير، فإن تقنيات الترجمة لها خمس خصائص أساسية، وهي:

(١) التأثير على نتائج الترجمة

(٢) مصنفة بالمقارنة مع النص الأصلي

---

<sup>٢٣</sup> Lucia Molina dan A Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal. XLVII, No.4 (2002), hal. 509

<sup>٢٤</sup> Ibid

(٣) التأثير على الوحدات الصغيرة للنص

(٤) إنه خطابي وسياقي

(٥) وظيفية بطبيعتها.<sup>٢٥</sup>

يعتمد تصنيف تقنيات الترجمة على المعايير التالية:

(١) فصل مفهوم تقنيات الترجمة عن الأفكار الأخرى ذات الصلة (استراتيجيات الترجمة وأساليبها وأخطاءها).

(٢) تضمين الإجراءات التي تتميز بها الترجمة فقط وليس تلك المتعلقة بمقارنة اللغة (٣) للحفاظ على فكرة أن الهندسة وظيفية.

إن تعريف مولينا وألبير لا يقيم ما إذا كانت التقنية مناسبة أو صحيحة، لأنه يعتمد دائما على الوضع في النص وسياقه وطريقة الترجمة المختارة.

(١) للحفاظ على المصطلحات الأكثر استخدامًا، فيما يتعلق بالعلم النهائي.

(٢) صياغة تقنيات جديدة لشرح الآليات التي لم يتم شرحها بعد.

وفيما يلي تصنيف تقنيات الترجمة حسب مولينا وألبير:

(١) تقنيات الاقتراض (*Borrowing*)

تقنية الاقتراض هي أخذ الكلمات أو العبارات مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن تكون استعارة خالصة (بدون أي تغيير) ويمكن أيضًا أن تكون استعارة طبيعية (حسب التهجئة في اللغة الهدف).

مثال على الاستعارة الصرفة في الكلمة تَبْلِيغٌ، والتي تُترجم "tabligh" ؛ وتتجنس الاستعارة في كلمة "مصلّى" التي تترجم "Mushala".<sup>٢٦</sup>

(٢) تقنية كالك (*Kalke*)

<sup>٢٥</sup> Ibid

<sup>٢٦</sup> M. Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hal. 77

تقنية كالك (*kalke*) هي ترجمة حرفية للكلمات أو العبارات من اللغة المصدر المتشابهة من الناحية المعجمية والهيكلية في اللغة الهدف.

مثال العَمَلُ الصَّالِحُ والذي يُترجم "amal shaleh".<sup>٢٧</sup>

(٣) التقنية الحرفية (*Literal*)

الأسلوب الحرفي هو ترجمة الكلمات أو التعبيرات من اللغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى.

المثال: إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ (يونس: ٩٦)

"*Sesungguhnya orang-orang yang telah pasti terhadap mereka kalimat Tuhanmu*"<sup>٢٨</sup>

(٤) تقنية التضخيم (*Amplification*)

تقنية التضخيم هي تقديم معلومات تفصيلية غير واردة في النص المصدر أو الشرح. مثال: وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ (القصص: ٣٢)

"*Dan dekapkanlah kedua tanganmu (ke dada)mu jika ketakutan*"

تُترجم عبارة حرف الجر إليك '*kepadamu*' إلى '*ke (dada) mu*'، على الرغم من عدم وجود كلمة صَدْرٌ '*dada*' في اللغة المصدر.<sup>٢٩</sup>

(٥) تقنية التخفيض (*Reduction*)

تتمثل تقنية الاختزال في تكثيف معلومات النص المصدر في اللغة الهدف أو في شكل تغيير المعلومات الصريحة للنص المصدر لتكون ضمنية في اللغة الهدف.

مثال: أَوْ نَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكَُمْ (ال عمران: ١٥) الذي يحتوي على النمط

"*inginkah aku kabarkan kepadamu apa yang* مترجم *P/(S)/O/Pelengkap*,

<sup>٢٧</sup> Ibid

<sup>٢٨</sup> Ibid, hal. 78

<sup>٢٩</sup> Ibid, hal. 82

”lebih baik dari yang demikian itu” الذي يحتوي على النمط P|K|S((S)|P|K). ويتم التخفيض من خلال توحيد الفاعل والمسند في اللغة المصدر ليصبحا مسندا في اللغة الهدف، لأن ’aku kabarkan kepadamu’ هي عبارة فعلية تشغل وظيفة المسند.<sup>٣٠</sup>

#### ٦) تقنيات التعويض (Compensation)

تتمثل تقنيات التعويض في إدخال عناصر المعلومات في النص المصدر أو التأثيرات الأسلوبية الموجودة في مواضع أخرى في النص الهدف، لأنها لا يمكن أن تنعكس في نفس الموضع كما في النص المصدر. مثال:

BSu: *Find my wife and buy her freedom*

BSa: *Mencari istriku dan membeli kebebasannya.*<sup>٣١</sup>

#### ٧) تقنية الوصف (Description)

تقنية الوصف هي استبدال المصطلحات أو التعبيرات في اللغة المصدر من خلال وصف شكلها ووظيفتها في اللغة الهدف.

مثال: وَأَهْمُ هَذِهِ التَّبَعَاتِ أَنَّهُ أَصْبَحَ مُكَلَّفًا

*Konsekuensi yang paling utama adalah dirinya sudah terhitung mukallaf (wajib menjalankan hukum-hukum Islam).*

تمت ترجمة كلمة مُكَلَّفًا إلى اللغة الهدف من خلال توفير تفسير للكلمة، أي  
”الزامية لتنفيذ القوانين الإسلامية.”<sup>٣٢</sup>

#### ٨) تقنيات الخلق الخطابي (Discursive Creation)

---

<sup>٣٠</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indobnesia: Teori dan Praktik* (Bandung: UPI Press, 2016), hal. 92

<sup>٣١</sup> Nadiatul Amri, *Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*, Jurnal Kata, Mei Vol 1 No. 1. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta (2017), hal. 85

<sup>٣٢</sup> Nur Eko Ikhsanto dan Abdul Malik, *Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Terjemahan Buku Risalah ila Syababil-Ummah*, Jurnal CMES, Januari-Juni Vol IX No.1. Surakarta: Universitas Sebelas Maret(2016), hal. 96

تتمثل تقنية الإبداع الخطابي في إنشاء معادلات مؤقتة لا يمكن التنبؤ بها وخارج السياق.

مثال: تُؤَجِّلُوا وَلَا تَتَعَلَّوْا بِمُعَوِّقٍ مِنَ الْمَعَوِّقَاتِ

*Jangan kalian menunda-nunda dan memperlambat lagi, dan jangan mencari alasan karena berbagai aral melintang yang menghadang.*

في ترجمة 'بِمُعَوِّقٍ مِنَ الْمَعَوِّقَاتِ' إلى اللغة الهدف "berbagai aral melintang yang menghadang" فهذا خارج عن المعنى وغير متوقع لأن معنى 'بِمُعَوِّقٍ مِنَ الْمَعَوِّقَاتِ' هو "penundaan dari penundaan-penundaan" إذا ترجمت حرفياً (كلمة كلمة)، فهي ليست صحيحة تماماً لأن هذه الجملة تصف موقف الشاب البطيء، وعدم الرغبة في الإسراع.<sup>٣٣</sup>

(٩) تقنية التكافؤ الشائعة (Kesepadanan Lazim)

إحدى تقنيات التكافؤ الشائعة هي استخدام المصطلحات أو التعبيرات الشائعة بالفعل، إما بناءً على القواميس أو الاستخدام اليومي.

مثال: هَلْ حَلَقْنَا اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ لِنَعْصِيَهُ وَنُخَلِّقَهُ وَنُعَارِضَهُ

*Apakah Allah 'azza wa jalla menciptakan kita untuk mendurhakai, melanggar perintah dan menentang-Nya?*

كلمة لِنَعْصِيَهُ في اللغة الهدف هي "Mendurhakai" في القاموس الإندونيسي الكبير، تعني كلمة العصيان عدم الولاء للسلطة الشرعية (الدولة، الله، الوالدين، وما إلى ذلك)؛ معارضة السلطة (الأوامر، وما إلى ذلك).<sup>٣٤</sup>

(١٠) تقنية التعميم (Generalisasi)

<sup>٣٣</sup> Ibid, hal.94

<sup>٣٤</sup> Ibid, hal. 95

يستخدم أسلوب التعميم مصطلحات أكثر عمومية أو حيادية في اللغة الهدف.

مثال: لَقَدْ فَصَلَ يَدَهُ تَمَّ عَنْ جَسَدِهِ لِيُكْمِلَ الْقِتَالَ بحرية

*Ia justru memisahkan tangannya dari jasadnya agar bisa mengobarkan jihad dengan bebas dan leluasa.*

تُرجمت كلمة "التُّقَالَ" في الكتاب المقدس إلى "الجهاد". وإن كان معنى الجهاد في اللغة هو *berjuang*.<sup>٣٥</sup>

#### (١١) تقنية التفصيل (*Partikularisasi*)

تستخدم تقنية التحديد مصطلحات محددة أو محددة في اللغة الهدف.

مثال: إِنَّ هَذِهِ الْعَايَاتِ لَا تَصْلُحُ بِأَلَمَّا رَةَ لِخَلْقِ حَ كِيمٍ مِنْ خَالِقٍ حَكِيمٍ

*Sebenarnya tujuan hidup seperti ini sangat tidak layak diemban oleh makhluk ciptaan Allah Yang Maha Bijaksana*

وكلمة 'خَالِقٍ' محددة في اللغة الهدف 'الله'، لأن كلمة خَالِقٍ هو أحد أسماء الحسنى التي لله، أي *yang maha menciptakan*.<sup>٣٦</sup>

#### (١٢) تقنية الضغط اللغوي (*Kompresi Linguistik*)

تعمل تقنية الضغط اللغوي على تجميع العناصر اللغوية في النص

المستهدف والتي تستخدم غالبًا في الترجمة الفورية وفي الترجمة. مثال:

*BSu: As I see it, when it comes to the subject of what to do next.*

*BSa: Seperti yang kulihat, dalam situasi seperti ini yang harus dilakukan selanjutnya.*

في النص المصدر أعلاه، النص "when it comes to the subject" تصبح الترجمة

المبسطة في اللغة الهدف "dalam situasi seperti ini" من خلال الاقتباسات التي

تحتها خط في اللغة المصدر، يكون المعنى 'ketika masuk kepada subjek'، له معنى

<sup>٣٥</sup> Ibid, hal. 95-96

<sup>٣٦</sup> Ibid, hal. 95

<sup>٣٧</sup> Nadiatul Amri, op. cit. hal. 87

لا يزال محيراً عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما يعنيه "Subjek" ، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ومع ذلك، عند ترجمتها إلى اللغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في اللغة الهدف أن يفهموا على الفور معنى الرسالة التي يريد المترجم نقلها.<sup>٣٧</sup>

### (١٣) تقنية التباين (*Variasi*)

تعمل تقنيات التنويع على تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (التنغيم، الإيماءة) التي تؤثر على جوانب التنوع اللغوي مثل التغييرات في نغمة النص، ونمط اللغة، واللهجة الاجتماعية، واللهجة الجغرافية، وما إلى ذلك. على سبيل المثال، لإدخال تغييرات تتعلق باللهجة الشخصية عند ترجمة فيلم، وتغييرات في النغمة عند تكييف رواية للأطفال. مثال:

*BSu : By the way*

*BSa : Ngomong-ngomong*<sup>٣٨</sup>

### (١٤) تقنية الاستبدال (*Subtitusi*)

تقنية الاستبدال هي تغيير العناصر اللغوية إلى عناصر شبه لغوية أو العكس. على سبيل المثال، ترجمة الإيماءة العربية المتمثلة في وضع يدك على قلبك كشكر.

مثال: إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ. (انور: ٤٤)

*Sesungguhnya pada hati yang demikian itu terdapat pelajaran bagi orang-orang yang mempunyai mata hati.*

---

<sup>٣٨</sup> Atsani wulansari, *The Translation Technique of Paratactic Clause Complex in Children's Short Story Entitled Mowgli's Brother*, *Transformatika* Vol. 11 No. 2. Magelang: Universitas Tidar (2015), hal. 53

في القطعة إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ النمط هو *P-S (Predikat-Subjek)* والذي يتم ترجمته  
*K-P* *sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat pelajaran*  
*(Keterangan-Predikat)*<sup>٣٩</sup>

#### (١٥) تقنية التضخيم اللغوي (*Amplifikasi Linguistik*)

تقنية التضخيم اللغوي هي إضافة العناصر اللغوية. غالبًا ما تُستخدم هذه  
التقنية في الترجمات الشفهية والتعليقات الصوتية المتتالية (*Dubbing*). أمثلة على  
الكلمات إلهٌ و رَبُّ المترجمة بشكل شائع 'Tuhan' على الرغم من أن هاتين الكلمتين  
لهما هياكل دلالية مختلفة. وتقنيات التضخيم اللغوي تُترجم كلمة رَبُّ 'Tuhan'  
'yang memelihara dan mengatur' و إلهٌ مترجم 'Tuhan yang berhak disembah'.

#### (١٦) تقنية النقل (*Transposisi*)

تعمل تقنية النقل على تغيير الفئات النحوية. على سبيل المثال، يتم تغيير  
الأفعال في اللغة المصدر إلى أسماء في اللغة الهدف.

مثال: كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ

*Bagaimana Allah akan menunjuki suatu kaum yang kafir sesudah mereka beriman.*

نقل الفئة النحوية في اللغة المصدر من الاسم (إِيمَانِهِمْ) إلى الفعل (mereka  
*beriman*) في اللغة الهدف.<sup>٤١</sup>

#### (١٧) تقنية التعديل (*Modulasi*)

تقنيات التعديل، أي تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما  
يتعلق باللغة الهدف، يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية.

<sup>٣٩</sup> M. Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hal. 75

<sup>٤٠</sup> Ibid, hal. 79

<sup>٤١</sup> Ibid, hal. 83

مثال: إني و هن العظم مني واشتعل الرأس شييا (مريم: ٤)

*Sesungguhnya tulangku telah lemah dan kepalaku telah ditumbuhi uban*

هناك تغيير في المنظور من النمط النشط في اللغة العربية (واشتعلت حرارة شييا) إلى النمط السلبي في الإندونيسية (*kepalaku ditumbuhi uban*)<sup>٤٢</sup>

(١٨) تقنيات التكيف (*Adaptasi*)

تقنية التكيف هي استبدال العناصر الثقافية للغة المصدر بثقافة اللغة الهدف.

مثال: المورد العذب بكثرة زحام (*Ada gula ada semut*)

إذا تمت ترجمته حرفيا يصبح النص المصدر '*mata air tawar itu penuh sesak oleh manusia*' ويرتبط هذا التعبير بالثقافة العربية بأن الينابيع مصدر قيم للحياة. في اللغة الهدف، سيكون أكثر شيوعا للاستخدام '*Ada gula ada semut*'.<sup>٤٣</sup>

## ز. طرق البحث

طريقة البحث هي طريقة علمية للحصول على بيانات صحيحة بهدف إيجاد وتطوير وإثبات معرفة معينة بحيث يمكن استخدامها بدورها لفهم المشكلات وحلها وتوقعها في المجال محل الدراسة.<sup>٤٤</sup>

### (١) نوع البحث

ونوع منهج البحث المستخدم في كتابة هذا البحث هو البحث المكتبي (أبحاث المكتبة). البحث المكتبي أو غالبًا ما يسمى أيضًا دراسة المكتبة، عبارة

<sup>٤٢</sup> Ibid, hal. 85

<sup>٤٣</sup> Ibid, hal. 147-148

<sup>٤٤</sup> Sugiyono dan Hariyanto, Belajar dan Pembelajaran. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, 2012), hal. 126

عن سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطرق جمع بيانات المكتبة والقراءة وتدوين الملاحظات ومعالجة المواد البحثية.<sup>٤٥</sup>

من الشرح أعلاه يمكن أن نفهم أن البحث المكتبي ليس فقط نشاط قراءة وتسجيل البيانات التي تم جمعها. ولكن أكثر من ذلك، يجب أن يكون الباحثة قادرين على معالجة البيانات التي تم جمعها خلال مراحل البحث المكتبي. يطبق المؤلف في هذا البحث أساليب البحث المكتبي لوجود عدة أسباب أساسية على الأقل. أولاً أنه لا يمكن دائماً الحصول على مصادر البيانات من الميدان. في بعض الأحيان، لا يمكن الحصول على مصادر البيانات إلا من المكتبات أو المستندات الأخرى المكتوبة، سواء من المجالات أو الكتب أو المؤلفات الأخرى.

ثانية، هناك حاجة إلى دراسة الأدب كوسيلة لفهم الظواهر الجديدة التي تحدث والتي لم يتمكن المؤلف بعد من صياغة مفهوم لحل المشكلة التي تنشأ.

سبب ثالث أي أن بيانات المكتبة تظل موثوقة للإجابة على أسئلة الباحثها.<sup>٤٦</sup>

ومع ذلك، فإن المعلومات أو البيانات التجريبية التي تم جمعها من قبل أشخاص آخرين، سواء في شكل كتب أو تقارير علمية أو تقارير بحثية، لا يزال من الممكن استخدامها من قبل باحثي المكتبات. وحتى في بعض الحالات، لا تزال البيانات الميدانية غير مهمة بما يكفي للإجابة على أسئلة البحث التي يتعين تنفيذها.

---

<sup>٤٥</sup>Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, Yayasan Obor Indonesia, Jakarta, 2008, hal. 3.

<sup>٤٦</sup>*Ibid*, hal. 3

### ٣) ميدان البحث

الكائن الذي يتم فحصه بشكل أعمق في هذا البحث هو موقع يوتيوب المركز العربية. موقع يوتيوب يحتوي هذا الحساب على محتوى يمكن أن يكون مفيداً لعالم التعليم، وخاصة في مجال الترجمة.

### ٤) البيانات ومصادر البيانات

يعد هذا البحث أحد أنواع الأبحاث المكتبية أو أبحاث المكتبة. لذا فإن مصدر البيانات هو المكتبة أو يأتي من الأدبيات المختلفة، بما في ذلك الكتب والمجلات والصحف والمستندات الشخصية وما إلى ذلك. ولمزيد من الوضوح، تم تقسيم مصادر البيانات في هذا البحث إلى مصادر أولية ومصادر ثانوية، مع التوصيف التالي:

#### أ) المصادر الأولية

المصادر الأولية هي مصادر البيانات الأساسية التي يجمعها الباحثة مباشرة من كائنات البحث.<sup>٤٧</sup> المصدر الأساسي في هذا البحث هو الفيديو وهو موضوع هذا البحث وهو موقع يوتيوب المركز العربية هو الكائن الرئيسي الذي سيتم بحثه.

#### ب) مصادر ثانوية

المصادر الثانوية هي مصادر بيانات إضافية تدعم البيانات الرئيسية وفقاً للباحثة.<sup>٤٨</sup> المصادر الثانوية في هذا البحث هي المجلات الأخرى التي تدرس الترجمة، والمصادر المتعلقة بالترجمة مثل الكتب التقنية لمقارنة مدى ملاءمة التقنيات المستخدمة مع المحتوى الموجود في موقع يوتيوب.

<sup>٤٧</sup>Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, CV Pustaka Setia, Bandung, 2011, hal. 31.

<sup>٤٨</sup> *Ibid.*, hal. 152.

## (٥) طريقة جمع البيانات

ترتبط تقنيات جمع البيانات بمصادر البيانات. تقنيات جمع البيانات هي أساليب يستخدمها الباحثة لجمع واستكشاف البيانات المستمدة من مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. التقنية المستخدمة لجمع البيانات في هذا البحث هي دراسة الأدبيات في استخلاص المعلومات وتحليل حساب المركز العربية على اليوتيوب.

دراسة الأدب هي طريقة لجمع البيانات موجهة للبحث عن البيانات والمعلومات من خلال الوثائق، سواء كانت وثائق مكتوبة أو صور فوتوغرافية أو رسومات أو وثائق إلكترونية يمكن أن تدعم عملية الكتابة "كما أن نتائج البحث ستكون أكثر مصداقية إذا كانت مدعومة بالصور الفوتوغرافية. أو الأعمال الموجودة في الكتابة الأكاديمية والفنية .

لذلك يمكن القول أن دراسة الأدبيات يمكن أن تؤثر على مصداقية نتائج البحث التي يتم إجراؤها اعتمادًا على مدى صحة نتائج البيانات التي تم الحصول عليها.

وبصرف النظر عن دراسة الأدبيات، فإن تقنية جمع البيانات المستخدمة هي التوثيق، لأن مصدر البيانات هو بيانات مكتوبة، وتقنيات التوثيق مطلوبة أيضًا في هذا البحث.

التوثيق يأتي من كلمة مستند والتي تعني سجل الأحداث الماضية والتي يمكن أن تكون في شكل كتابات أو صور أو مقاطع فيديو أو أعمال ضخمة لشخص ما. أو بمعنى آخر الوثائق هي كتابات أو صور أو أعمال أثرية تحتوي على فكرة معينة.

## (٦) تحليل البيانات

تقنيات تحليل البيانات هي سلسلة من الأنشطة لمعالجة البيانات التي تم جمعها من الميدان وتحويلها إلى مجموعة من النتائج، سواء في شكل اكتشافات جديدة أو في شكل فرضيات حقيقية.<sup>49</sup>

وفي النظرية التي قدمها مايلز وهوبرمان، فإن مراحل تقنيات تحليل البيانات التي صاغها مايلز وهوبرمان هي كما يلي:

#### أ) جمع البيانات

جمع البيانات هو البيانات الشاملة التي يتم أخذها لتقسيم البيانات إلى أجزاء، ثم فرز البيانات التي سيتم أخذها لاستخدامها كمواد للبحث المستمر.

في مرحلة جمع البيانات، جمع الباحثون فقط بيانات العام الماضي من مقاطع الفيديو التي تم تحميلها على حساب المركز العربي على اليوتيوب، والتي تراوحت بين مايو ٢٠٢٣ ومايو ٢٠٢٤.

#### ب) تقليل المعلومات

إن تقليل البيانات هو عملية اختيار وتركيز وتبسيط واستخلاص وتحويل "البيانات الأولية" التي تحدث في الملاحظات المكتوبة في الميدان. إن تقليل البيانات هو شكل من أشكال التحليل لصقل البيانات واختيارها وتركيزها وتجاهلها وتنظيمها للوصول إلى استنتاجات نهائية.

#### ج) عرض بيانات

عد عرض البيانات في هذا البحث نشاطاً تحضيرياً منهجياً للتوصل إلى استنتاجات واتخاذ الإجراءات. عرض البيانات المأخوذة يكون من كلمات وجمل ونصوص وما إلى ذلك، ومن هذه البيانات يمكن استخلاص النتائج.

<sup>49</sup> Muhammad Hasyim, *Penuntun Dasar Ke Arah Penelitian Masyarakat*, (Surabaya: Bina Ilmu, 1982), hal. 41.

#### د) بيانات الاستنتاج

في أنشطة تحليل البيانات التي يقوم بها الباحثة والتي تتم بشكل مستمر، سواء تم إجراؤها في الميدان أو قبل الميدان، فإن النشاط التالي هو استخلاص النتائج. تعتبر أنشطة رسم الاستنتاجات جزءًا لا يتجزأ من قسم التحليل.<sup>٥٠</sup>

وفي الوقت نفسه، هناك عدة أنواع من التحليلات التي يقوم بها الباحثون في تحليل البيانات في البحوث باستخدام طريقة دراسة الأدبيات تشمل ما يلي:

#### أ) تحليل محتوى

تحليل محتوى (تحليل محتوى) أو دراسة المحتوى هي منهجية بحث تستخدم مجموعة من الإجراءات لاستخلاص استنتاجات صحيحة من كتاب أو مستند.<sup>٥١</sup>

#### ب) التحليل الاستقرائي

تحليل البيانات في البحث باستخدام المنهج النوعي هو تحليل استقرائي، أي تحليل يعتمد على البيانات التي تم الحصول عليها، ثم تطوير أنماط علاقات معينة أو تصبح فرضيات، ثم البحث عن المزيد من البيانات مرارا وتكرارا حتى يتم قبول الفرضية وتتطور الفرضية إلى نظرية.

#### ج) التحليلات الوصفية

الطريقة الوصفية التحليلية هي طريقة للوصف والتحليل. باستخدام كلتا الطريقتين معًا، من المأمول أن يتم إعطاء الكائن أقصى معنى.

---

<sup>٥٠</sup> Miles, dkk, *Qualitative Data Analysis A Sourcebook of New Methods*. (Sage Publications, 2014), hal. 21.

<sup>٥١</sup> Lexy J. Moleong, *Op-Cit*, hal. 220.